

“汉语的本质及其文化转场”国际研讨会暨第十三届欧洲孔子学院汉语教师与本土教师培训

张 强 陈云云

法国阿尔多瓦大学孔子学院自2008年举办第一届欧洲汉语教师培训至今，一直从欧洲与中国两个角度，以教师培训和国际研讨会为双轨开展工作，为欧洲孔子学院汉语教师提供一个独特、高端、探索真问题的平台。2020年7月1日至2日，法国阿尔多瓦大学学院举办“‘汉语的本质及其文化转场’国际研讨会暨第十三届欧洲孔子学院汉语教师与本土教师培训”远程视频会议，已是连续十二年举办这项活动。培训集微观教学、现代汉语教学和古文研究与宏观的历时性与共识性汉学论题研究为一体。不仅是基础的技术培训，更是跨学科、跨文化高端学术交流。本次会议主要由欧洲汉语教师参加，并邀请母语和学科背景相异的汉学家与孔院院长出席，远至琉璃旺岛和日本大阪大学也有师生参加。

法国国民教育部汉语原总督学、欧洲汉语教师协会主席、阿尔多瓦大学阿尔多瓦孔子学院欧洲汉语教师培训中心学术主任白乐桑参与主持会议。白乐桑的主题发言为《一元性或二元性：构成汉语国际教学法的根本分歧》，他认为，自20世纪五六十年代开始，对外汉语教学总体是复制西方语言教学模式，把汉字当成字母来教，将汉字仅作为服务于语言的书写记事工具，使汉字沦为语言的“傀儡”。汉语教材以及初级汉语教学过程中使用低频词，严重影响了汉语国际教育的效率。汉语教材和教学都不应违背外语教育最基本的规则：经济原则。经济原则是绝对不要分散，避免在中文学习的初级阶段教授低频词。白乐桑认为，文化语言的交流，要避免“自我中心主义”，需跨文化思

考。我们中文国际教育有待进行一场哥白尼的革命，即汉字和语言位置的重新审视，汉字不从属于话语。

意大利罗马大学校长马西尼的主题发言题目是《中文教学是否应该因人而异或因时而异？我们应该如何应对后疫情时代的中文教学？——在不同语种中语言教学适应性的反思》。比利时根特大学东方语言与文化系巴得胜教授的主题发言题目是《讲授佛教汉语：不仅仅是教一种语言》。比利时蒙斯大学张国宪的发言题目是《听觉强化正音法简介及其在对外汉语教学中的运用》，他运用索绪尔的结构语言学语言观，结合心理语言学、语音学、音系学理论，提出一种接近自然语言本质的外国人学外语的语音介入法。日本关西大学内田庆市教授在题为《文化交涉学与语言文化接触》的主题发言中，把狭义的跨文化交际现象放到“文化交涉学”的广义框架中讨论，通过详实的资料，论证“文化尊重”的论题。93岁的汪德迈先生以《汉字的语义》为题，阐释汉字的属性，以及汉字如何成为思辨性文字。罗马大学孔子学院院长张红在《以汉语教学进行中意文化的新型对话》的发言中，从宏观和微观两个角度，介绍了意大利汉语教学的发展情况。法国阿尔多瓦大学孔子学院院长金丝燕教授以《文化转场：〈古文言读本〉研究》为题，探讨了汉语教材以“经史子集”分类原则进行文本的选择、编辑和文言文教学的文化转场问题。

这次国际会议是一次围绕着汉字展开的跨文化实践，并将在未来不断拓展。